

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ
НАУЧНЫЙ СОВЕТ РАН ПО КЛАССИЧЕСКОЙ ФИЛОЛОГИИ,
СРАВНИТЕЛЬНОМУ ИЗУЧЕНИЮ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР

FONS SAPIENTIAE VERBUM DEI

*Сборник научных статей
в честь 80-летия профессора
Анатолия Алексеевича Алексева*



Санкт-Петербург
2022

УДК 801+811.16+27
ББК 80+81.41+86.37
F73

Редколлегия
А. В. Сизиков (отв. ред.), Е. Л. Алексеева

Рецензенты:
Г. А. Мольков (ИЛИ РАН), М. В. Корышев (СПбГУ)

Утверждено к печати
Ученым советом Института лингвистических исследований РАН

Fons sapientiae verbum dei : сборник научных статей в честь
F73 80-летия профессора Анатолия Алексеевича Алексева / [А. В. Сизиков
(отв. ред.), Е. Л. Алексеева (ред.)] ; Институт лингвистических исследова-
ний РАН, Научный совет РАН по классической филологии, сравнительному изучению языков и литератур. — Санкт-Петербург :
ИЛИ РАН, 2022. — 388 с.

ISBN 978-5-6044839-7-8

В сборнике статей, посвященном 80-летию профессора А. А. Алексева, представлены результаты исследований отечественных и зарубежных ученых по библеистике, христианской литературе, истории русского языка.

Издание предназначено филологам, историкам, религиоведам, специалистам по древней и средневековой культуре.

УДК 801+811.16+27
ББК 80+81.41+86.37

ISBN 978-5-6044839-7-8
DOI 10.30842/9785604483978

© Коллектив авторов, 2022
© ИЛИ РАН, 2022

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	13
Список публикаций А. А. Алексеева <i>Составитель Е. Л. Алексева</i>	17
<i>И. А. Малышева.</i> «Что есть Юбилеум?»	41
<i>К. А. Битнер.</i> Библия в Кумране. О семантике одного библейского отрывка	52
<i>В. А. Ромодановская.</i> Пророческие книги Ветхого Завета в составе Великих Миней Четиих митрополита Макария: Заметки и наблюдения	59
<i>L. J. de Regt.</i> Resumptive Repetition in Some Parallel Accounts in Exodus 19–40 and the Translator	71
<i>M. Taube.</i> Three Ruthenian Renderings of the Hebrew מִצְרַיִם ‘Offspring’ in the Book of Job of the Vilnius Florilegium	89
<i>Л. В. Осинкина.</i> О языке церковнославянского перевода Екклесиаста	98
<i>Е. А. Дружинина.</i> О щедрости царя в «Письме Аристея» (Ер. Arist. 21, 26)	115
<i>А. В. Сизиков.</i> Книга Премудрости Иисуса Сына Сирахова в Изборнике 1076 г. и полных списках	127
<i>К.-W. Niebuhr.</i> Pseudo-Phocylides: A Greek-Jewish Gnostic Poem from Alexandria	141
<i>W. R. G. Loader.</i> Mark at the Interface of Cultures	156
<i>А. А. Пичхадзе.</i> Древнерусский перевод «Истории Иудейской войны» Иосифа Флавия и древнерусские оригинальные книжные жанры	166
<i>H. Klein.</i> Die Himmelfahrt des Kreuzes Versuch, eine ungewöhnliche Aussage im Petrus-evangelium zu verstehen	178
<i>В. Е. Витковский.</i> Еще раз о Февде и Иуде Галилеянине (Деян 5:36–39)	188

<i>И. Райнхарт.</i> Новый литургический тетр и св. Савва сербский	199
<i>Е. Остапчук.</i> Памяти мучеников в месяцесловах старопечатных кириллических Евангелий тетр: предварительные замечания на примере шести месяцев (март–август)	212
<i>И. Ж. Димитров.</i> Современные переводы Священного Писания на болгарский язык	231
<i>Д. Ф. Бумажнов.</i> Любить и эллина, и иудея. Малоизвестная парадигма межрелигиозных отношений в раннехристианской монашеской традиции	240
<i>С. В. Фомичева.</i> К вопросу об авторстве Ефрема Сирина для мемры <i>О Ниневиш и Ионе</i>	250
<i>Е. Н. Мещерская.</i> Чудо о купце и трех жемчужинах в сирийском апокрифе <i>История Девы Марии</i>	261
<i>Т. И. Афанасьева.</i> Типология славянских евхологиев XI–XIV вв.: предварительные наблюдения	270
<i>А. Э. Кулик.</i> Евреи из Руси в средневековой Англии и кириллическо-еврейский алфавит XIII в.	286
<i>И. Шпадијер.</i> Слово монаха Силуана у рукопису манастира Светог Пантелејмона	330
<i>Н. Keipert.</i> Der Genitiv/Akkusativ im Plural von Substantiven: Zu Datierung und Lokalisierung eines mittelalterlichen slavischen Übersetzungstextes	339
<i>М. Гардзанити.</i> Полемика вокруг «еврейская истина» («hebraica veritas») в России в начале XVI века	349
<i>А. Andreev.</i> Printed Sources of the Slavonic Hierarchical Liturgy in the 16th–17th Centuries: an Overview	361
<i>А. Ф. Литвина, Ф. Б. Успенский.</i> Имена царских тестей и отчества цариц в конце XVII века: Загадки и недоразумения	374



Александр Владимирович Сизиков
(Санкт-Петербургский государственный университет)

КНИГА ПРЕМУДРОСТИ ИИСУСА СЫНА СИРАХОВА В ИЗБОРНИКЕ 1076 г. И ПОЛНЫХ СПИСКАХ *

В статье предлагается взглянуть на вопрос текстологии церковнославянского перевода книги Премудрости Иисуса сына Сирахова не только с точки зрения славистики, но и с точки зрения библеистики. Такой подход позволяет увидеть некоторые разночтения в несколько ином свете. На основании сопоставления полных восточнославянских и южнославянских списков с Изборником 1076 г. и Вербницким breviарием нам удалось установить, что «русская» редакция перевода была исправлена при помощи греческого источника. Нам также удалось атрибутировать некоторые интерполяции в книге Сирха в составе Изборника 1076 г.

Ключевые слова: Библия, церковнославянская Библия, Сирах, текстология, Премудрость Сирахова, Изборник 1076 г.

A. V. Sizikov
(St. Petersburg State University)

THE CHURCH SLAVIC TRANSLATION OF BEN SIRACH IN THE IZBORNİK OF 1076 AND FULL COPIES *

In this paper the author approaches the textual history of the Church Slavic Wisdom of Sirach not only as a matter of Slavic Studies but also from the perspective of Biblical studies. Such an approach allows the author to interpret some textual variants differently. The author compared East Slavic and South Slavic full copies of the book with the Izbornik of 1076 and the Vrbensky Breviary. The analysis shows that the “Russian” version was edited according to the Greek original. The author also attributed several interpolations in the Sirach florilegium found in the Izbornik of 1076.

Keywords: Bible, Church Slavonic Bible, Ben Sira, Sirach, textual criticism, Wisdom Literature

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ в рамках научного проекта №21-011-44142.

The reported study was funded by RFBR according to the research project number 21-011-44142.

Книга Премудрости Иисуса сына Сирахова (далее — Сирах) имеет довольно сложную и запутанную историю. На древнееврейском языке книга дошла фрагментарно — доступно лишь 68 % текста¹. Долгое время была известна читателям только в различных переводах, многие из которых были выполнены с греческих источников. Древнегреческий перевод книги Сираха существует как в краткой версии («первый перевод», условно обозначаемый GI), засвидетельствованный маюскульными кодексами (Александрийским, Ефремовым, Синайским, Ватиканским), так и в «расширенной» («второй перевод», условно обозначаемый GII), представленной в Венецианском кодексе, а также в минускульных кодексах (к примеру, кодекс 253; кодекс 248). Суммарная разница между GI и GII составляет примерно 135 стихов. Речь идет только о «целых» дополнительных стихах, без учета разнообразных вставок и повторов, которые присутствуют в разных редакциях. «Расширенный» вариант представлен в рукописях, отражающих редакции греческого текста Лукиана и Оригена, а в наибольшем объеме — в кодексе 248 (Ziegler 1980: 65–66), тем не менее ни в одной из рукописей все добавленные стихи не засвидетельствованы. Появление этих вставок, их значение и связь с сохранившимися древнееврейскими источниками являются важными и горячо обсуждаемыми вопросами в исследованиях книги Сираха². Для анализа этих вставок на греческом материале удобнее всего пользоваться последним критическим изданием Й. Циглера³ (Ziegler 1980). В настоящей статье мы бы хотели дополнить существующие наблюдения над текстологией славянского перевода книги Сираха, рассмотрев порядок следования глав в различных славянских источниках и передачу вставок из GII, наличие дублетов и интерполяций.

Материалом для нашей работы послужили коллажи следующих рукописных источников:

¹ Все сохранившиеся источники опубликованы П. Беньтесем.

² Подробнее о проблеме GII см. издание диссертации К. Керанса (Kearns et al. 2011) и работу С. Буссино (Bussino 2013).

³ Все греческие цитаты, нумерация глав и стихов в настоящей статье приведены по этому изданию. К сожалению, большинство исследователей славянского Сираха работу Й. Циглера 1980 г. игнорируют, отдавая предпочтение популярному переизданию двухтомника А. Ральфса 1935 г. (Rahlf's 1979).

I. Выборки из книги Сираха:

- Изборник 1076 г. РНБ, Эрм. 20, сборник слов и поучений (И76)⁴;
- РГБ Ф. 173. I. № 162 трет. четв. XV в. сборник слов (МДА162);
- РНБ, Погодин 1032, 1563 г., сборник (П1032).

Мы также воспользовались материалами, которые У. Федер использовал при подготовке издания Княжьего изборника (КИ) (Veder 2008) и любезно предоставил нам для исследования славянского перевода книги Сираха. (Помимо П1032 и МДА162 материалы содержат колляции рукописей: ГИМ, Воскр. 110, XVII в., сборник поучений (Вс); НБСГУ 45, кон. XV — нач. XVI в., Златоуструй с дополнениями.

II. Бревиарий: Вербницкий бревиарий⁵ (V).

III. Полные списки: РНБ F. I.461, 70-е годы XIV в., Тырновская Библия (ТБ), БАН 24.4.28, 1507 г. Библия Матфея Десятого (МД); РГБ Ф. 310 № 3, XVI в. Премудрость Иисуса сына Сирахова (У3); РГБ, Ф. 304/ I № 730, XVI в, Палея с прибавлениями (Тр.730); РНБ Погодин 78, кон. XV в., Сборник (П78); РНБ Погодин 81, Сборник ветхозаветный, кон. XV в. (П81); БАН, 33.10.4, Библейские книги, кон. XV в. (ГБ2); ГИМ Син. №915, 1499 г., Геннадиевская Библия (ГБ); РГБ Ф. 113, №10 (13), 3-я четв. XV в., Библейские книги (ИБ10); РГБ Ф. 113, №204 (605), нач. XVI в. Сборник (ИБ204); ГИМ собр. Уварова 81–4⁰, 1510, Номоканон⁶ (МК).

Согласно Житию Мефодия, он и его ученики осуществили перевод всех библейских книг, кроме Маккавейских: прѣже же ѿ оученикъ своихъ посажъ дѣва попы скорописца зѣло. прѣложі въ взрѣтъ вѣса книги вѣса испѣльнъ развѣ маккавѣи (Успенский сборник, л. 108в, по Knyazevskaya et al. 1971). В славянской традиции книга дошла в составе различных florilegia (древнейший источник — И76); начиная с XIV в. полный текст книги появляется в различных сборниках (древнейший источник — ТБ); книга представлена в виде бревиариев, где текст следует по порядку, но книга не полная (древнейший источник — V, который включает 1–6:16⁷; 11:15–16); в составе цитат, к примеру, в составе ответов Анастасия Синаита в Изборнике 1073 (Синод. № 1043).

⁴ По изданиям (Golyschenko et al. 1976; Mushinskaya, Mishina, Golyschenko 2009a) и по фотографиям рукописи, размещенной на сайте РНБ.

⁵ По изданию Й. Вайса (Vajs 1910).

⁶ По изданию в (Shcharov, Belyakova 2002).

⁷ Согласно таблице, представленной в работе А. Z. Kiš (Kiš 1997: 631), только в одном бревиарие XV в. текст длиннее на один стих 6:17.

В И76 представлена примерно треть книги, в нем, как и в других выборках, полностью отсутствуют фрагменты из заключительных частей книги: 42:15–43:33 «воспоминание дел Господних», 44:1–50:24 «прославление предков»; колофон автора 50:25–30; «молитва Сираха» 51:1–30. Поскольку полные списки перевода засвидетельствованы только с XIV в., возникает закономерный вопрос, была ли выборка в И76 произведена из полного текста или полный текст был создан позднее на основе существующего перевода. М. Н. Сперанский определил, что текст выборки из книги Сираха в И76 и книга Сираха в Геннадиевской Библии являются одним и тем же переводом, при этом отметив, что только в тех частях, которые являются общими (Speranskij 1904: 486), отличия вызваны исправлениями «в угоду смыслу» без использования греческого оригинала (Speranskij 1904: 490). Ф. Томсон предположил, что перевод Сираха в Вербницком бревиарии был исправлен по латинскому тексту⁸ (Thomson 1998: 840), оставив в стороне вопрос происхождения выборки, и выразил некоторое сомнение, что это Мефодиевский перевод⁹ (Thomson 1998: 842). А. А. Алексеев считает, что перевод Сираха, представленный в ТБ и ГБ, без изменений вошел в бревиарии (Alekseev 1999: 144), а сам перевод относит к группе мефодиевских переводов (Alekseev 1999: 155). Отношение между списками выборки Сираха, вошедшей в Княжий изборонок (далее — КИ) и ее реконструкция представлены в работе У. Федера (Veder 2008). Сопоставление выборонок из Сираха (И76; П1032, Вс), бревиария (V) и полных списков (ТБ; МД; МК; ИВ10; ИВ204) с привлечением материала из Пандектов Антиоха было выполнено А. А. Пичхадзе (Pichkhadze 2003). Эта работа является на сегодняшний день наиболее полным исследованием по текстологии Сираха¹⁰. А. А. Пичхадзе делает следующие выводы о при-

⁸ В качестве доказательства приведен только один пример 1:12: калька с греческого *μακρομῆρευσις δὲ λυγδύνιη*, присутствующая в известных списках КИ (также в ГБ; ГБ2; У3) в V изменена на кальку с латыни *logitundo diegum дългота дни (длгздыңствіе: МД; ТБ; ОБ; П78; П81; МК; ИВ10; ИВ204)*.

⁹ Проблема авторства лучше разработана в статье С. Николовой (Nikolova 2007).

¹⁰ К сожалению, разночтения к славянскому переводу книги Сираха, приводимые М. Н. Мушинской в издании Изборника (Mushinskaya, Mishina, Golyshenko 2009a), и материалы монографии в разделе о Сирахе (Mushinskaya 2015) содержат неприемлемое количество ошибок, созда-

роде выборки И76: 1) И76 и родственные ему списки стоят ближе к южнославянским источникам, чем к русским, что объясняется лучшей сохранностью чтений архетипа в И76, а свидетельств сверки русских списков с греческим текстом не обнаружено (Pichkhadze 2003: 13); 2) текст книги Сираха в выборке, к которой восходит И76, был извлечен из источника, близкого к архетипу, но уже включающий инновации, проникшие в южнославянские источники и в протограф русских списков (Pichkhadze 2003: 15).

ющих ложное впечатление об отношениях между списками, поэтому текстологические наблюдения над книгой Сираха, сделанные в этих работах, не могут иметь доказательной силы. Перечисление всех ошибок этих двух работ потребовало бы сопоставимой с ними по размеру публикации, поэтому мы приведем только несколько примеров. Разночтение в 1:12, отмеченное Ф. Томсоном (см. выше), отсутствует в аппарате (Mushinskaya, Mishina, Golyshenko 2009a, 1:317), нет его и в монографии (Mushinskaya 2015: 363), хотя V числится в списке источников в обеих публикациях (Mushinskaya, Mishina, Golyshenko 2009a, 1:68), (Mushinskaya 2015: 125). К стиху 11:15a *мудрости въдѣвние и разномуу закона отъ га* (Mushinskaya, Mishina, Golyshenko 2009a, 1:402), отмечено только одно разночтение из V, не указано, что этого стиха нет ни в одном русском списке (ИБ10; ИВ204; МД), которые также указаны как источники. В монографии М. С. Мушинская приводит полностью чтение из V, изменив орфографию и словоделение Й. Вайса, и «исправляет» ошибку, добавляя замечание «в других библейских списках стих пропущен» (Mushinskaya 2015: 393), что запутывает дело еще больше, поскольку этот стих есть в ТБ, которая указана в списке источников как в издании текста, так и в монографии. В тех случаях, когда ошибка издания исправлена в монографии, к примеру 1:29 разночтение *уѣтъ: уѣты* отсутствует в издании (Mushinskaya, Mishina, Golyshenko 2009a: 320), но появляется в монографии (Mushinskaya 2015: 364), автор не считает нужным отметить, что в аппарате издания была допущена ошибка. М. С. Мушинская в издании Изборника (Mushinskaya, Mishina, Golyshenko 2009a 1: 68) утверждает, что готовила текстологию книги Сираха по материалам А. А. Пичхадзе, в монографии такого замечания нет, напротив, автор утверждает, что «дополняет исследование А. А. Пичхадзе» (Mushinskaya 2015: 126). Не вызывает доверия источниковедческая часть в издании Изборника: греческий текст приведен в большем объеме, чем славянский; вводится загадочное понятие «основные кодексы» (Mushinskaya, Mishina, Golyshenko 2009b 2: 39) (Неясно, считать ли Венецианский кодекс основным?!); полностью проигнорировано издание греческого текста Й. Циглера; конвенциональная нумерация издания Г. Свита (Swete 1909), использованная в издании 1076 г. (Golyshenko et al. 1976), заменена на оригинальную нумерацию А. Ральфа.

Сирах по причине своих жанровых и стилистических особенностей существует в виде полного текста и различных выборок не только на славянском материале, но и в греческой и древнееврейской традициях. В книге легко появляются дублиеты и различные вставки, отдельной проблемой, как мы уже отметили, являются вставки GII, а перестановка частей может быть не замечена неискушенным читателем.

Считается, что изначальный порядок следования глав и стихов в главах 30–36 сохранился в латинском переводе, а все греческие списки имеют другой порядок (30:1–24; 33:13b; 34:1–31; 35:1–24; 36:1–16a; 30:25–40; 31:1–31; 32:1–26; 33:1–13a; 36:16b–31), поэтому текст всех современных греческих изданий упорядочен по Вульгате. Некоторые издатели критического текста (Swete 1909; Ziegler 1980) хотя и располагают текст в «латинском» порядке, сопровождают его традиционной нумерацией глав и стихов, приводя латинскую нумерацию в качестве альтернативной в скобках. Это довольно удобно для анализа славянского текста, поскольку во всех полных списках чтения глав 30–36 следуют тому же порядку, что и греческие списки. Только в ГБ, ГБ2 и последовавших за ними печатных изданиях книга Сираха была реорганизована согласно Вульгате, хотя и с ошибкой в расположении 33:13b λαμπρά καρδία καὶ ἀγαθὴ ἐλπίς ἐδέσμασιν τῶν βρωμάτων αὐτῆς ἐπιτελήσεται, ГБ: свѣтло срѣце и блго w брaшнѣ и w їади своєи попеѣтєса (стих должен был оказаться в конце 30-й главы, 30:27, но остался на своем месте), которая была исправлена только в Елизаветинской Библии 1751 г.

Другой особенностью полных списков славянского Сираха (за исключением ТБ) является то, что раздел 20:31–30:18a помещен между 10:16 и 10:17¹¹. Это и другие отличия лучше всего проследить в приводимой ниже таблице.

¹¹ По всей видимости, при переписывании текста были переставлены тетради. Объем переставленного текста одинаковый, а последнее полустишие стиха 20:30 содержит риторический вопрос *каа полза єсть ѿ ового (τίς ὠφέλεια ἐν ἀμφοτέροισι)* схожий с началом стиха 30:19 *каа польза идолу ѿ жертвы (τί συμφέρει κάρπῳσις εἰδώλῳ)*. Ошибка произошла при копировании славянского перевода: гомоархейон мы наблюдаем только в нем, в греческом тексте риторические вопросы оформлены по-разному. В издании И. Циглера сведений о такой перестановке в греческих источниках нет.

ТБ	Тр.730	V	УЗ	МД, П78, П81, ИВ10, ИВ204, МК
1:1–11:15	1–3:27	1–3:27	1–4:19a	1–10:16
11:16–51:30	11:15–16	11:15–16	5:14b–10:16	
	3:28–10:16	3:28–6:16		
	20:31–30:18a		20:31–27:26	20:31–30:18a
			13:7b–19:1b–2	
			27:27–30:18a	
	10:17–20:30		10:17–20:30	10:17–20:30
	30:18b–51:30		30:18b–51:30	30:18b–51:30

Как видно из таблицы, четыре источника отличаются от группы «русских списков» (МД, П78, П81, ИВ10, ИВ204, МК). В ТБ текст идет в том же порядке, что и в греческих списках¹². УЗ имеет, по всей видимости, вторичную перестановку частей текста, поэтому мы отнесем его тоже к группе «русских списков»¹³. Наибольший интерес представляет список Тр.730, в котором части книги идут в той же последовательности, что и в «русских списках», при этом он близок к ТБ и V. Мы видим, что стихи 11:15–16 «σοφία καὶ ἐπιστήμη καὶ γνῶσις νόμου παρὰ κυρίου, ἀγάπησις καὶ ὁδοὶ καλῶν ἔργων παρ' αὐτοῦ εἰσιν. ¹⁶πλάνη καὶ σκότος ἀμαρτωλοῖς συνέκτισται, τοῖς δὲ γαυριῶσιν ἐπὶ κακία συγγηρᾶ κακία», отсутствующие во всех «русских списках», расположены в Тр.730 не в 11-й главе, как в ТБ, а подобно V, между 3:27 и 3:28. Эти стихи относятся к фрагментам ГП, которые в небольшом количестве представлены в ТБ¹⁴. В И76 эта вставка представлена только двумя полустушиями 11:15a

¹² Текст ТБ наиболее полный, помимо чтений ГП, о которых речь пойдет ниже, присутствует перевод стихов 19:1b; 19:14; 21:18b–19a; 30:20b; 34:17a, которых нет ни в одном другом рукописном источнике.

¹³ Для всей этой группы также характерен пропуск чтения 1:17b–18 (присутствует, помимо списков КИ, в ТБ, V и Тр.730); 14:16b (присутствует в ТБ, а в Тр.730 на полях).

¹⁴ На эту особенность ТБ обратила внимание С. Николова и предложила список стихов из ГП, встречающихся в этой рукописи (Nikolova 2016: 254). В нашей статье мы несколько уточняем этот список.

и 11:16b и разбита на две части: 11:15a находится между 11:9b и 11:28 л. 147 об. *, условно говоря, в составе выборки из 11-й главы, а вот часть 11:16b находится сразу после интерполяции *сѣ чѣти га* и *възможеши развѣ же того иного не боатиса*¹⁵ л. 157 об. *, которой предшествует 3:18, и перед 30:30, можно сказать, что в составе выборки из 3-й главы. Мы приведем 11:15a и 11:16b по И76 с разночтениями из V, Тр.730 и ТБ, а 11:15b и 11:16a по ТБ также сопроводив их разночтениями.

11:15a И76 *Моудрости вѣдѣнїе и разоумоу закона отъ га*
моудрости : мждрвствѣ ТБ; вѣдѣнїе : и хытрвнѣ ТБ; видѣнїе Тр.730;
разоумоу : разоумъ ТБ; V; Тр.730; га : га естѣ ТБ; Тр.730.

11:15b ТБ *възлюбенї и пкѣтїе доврв дѣланїи ѿ него сѣтѣ*
възлюбенї : любви V; любов же Тр.730; и : om. V; пкѣтїе : слѣд V;
Тр.730; доврв : довра V; Тр.730; дѣланїи : дѣла V; Тр.730; сѣтѣ :
есть V; Тр.730.

11:16a ТБ *лесть и тьмѣ грѣшникѣ вдръжитѣ*
лесть : блазнѣ V; блазно Тр.730; тьмѣ : тма V; Тр.730; грѣшникѣ :
сѣгрѣшники V; Тр.730; вдръжитѣ : вгнѣзди се V; възгнездитса Тр.730.

11:16b И76 *Величанаиса своею зъловож сѣ нею сѣстарѣветьса*
величанаиса : а иже са хвалитѣ ТБ; величанаиса члѣкъ МДА162; своею
: сѣ своею V; сѣ нею сѣстарѣветьса : сѣстарѣетса с нею Тр.730; ѣстарѣвет
се ш нею V.

Как видно из приведенных примеров, чтения, сохранившиеся в И76, ближе к Тр.730 и V, чем к ТБ¹⁶, а в оставшихся частях чтения ТБ противопоставлены V и Тр.730.

¹⁵ Мы установили источник интерполяции — Притчи 7:1b *οὐκ ἐπί τὴν κούριον καὶ ἰσχυροὺς πλὴν δὲ αὐτοῦ μὴ φοβοῦ ἄλλον*. Ср. Притчи в ТБ (л. 343 об.) *сыноу чти гда и оукрѣпишиса развѣ же того не боиса иного*. Нам удалось атрибутировать еще одну интерполяцию, следующую после молитва *сѣмѣрендаго овлакы проидеть (32:21a), Гърдааго же молитва разгнѣваеть сѣтворышааго* и (л. 144 об.). Такое чтение есть в январском прологе (12 января) «Евагрия, о смиренных и величавых людях» (Ропомареv 1898: 84), а восходит оно к слову Нила Синайского «*Λόγος ταπεινοῦ μάλαγμα ψυχῆς, ὁ δὲ ὑπερηφάνου ἀλαζονείας πεπλήρωτα*»: *Προσευχὴ ταπεινοῦ ἐπικαίπτει Θεόν, παροξύνει δὲ τὸν Θεὸν δέησις ὑπερηφάνου* (Nilus Abbatis 1865 79: 1664).

¹⁶ А. А. Пичхадзе также считает, что И76 ближе к V, чем к ТБ (Pichkhadze 2003: 13).

Интересно проследить, какие еще элементы ГП присутствуют в известных нам списках.

Стих 1:5ab πηγή σοφίας λόγος θεοῦ ἐν ὑψίστοις, καὶ αἱ πορεῖαι αὐτῆς ἐντολαὶ αἰῶνα. присутствует в ТБ, V и Тр.730.

V: источникъ прѣмудрости слѣво бжїе въ вишнихъ и шьститѣ еѣ заплѣди вѣчнїе.

заплѣди : въ заповѣди ТБ.

Стих 1:7ab ἐπιστήμη σοφίας τίμη ἐφανερῶθη; καὶ τὴν πολυτερίαν αὐτῆς τίς συνῆκεν; присутствует только в ТБ и Тр.730.

ТБ: хытрость прѣмудрости комоу ѣвиса и много ремѣство еа кто разоумѣ

Между этими источниками зафиксировано одно разночтение много ремѣство : много вѣдѣние Тр.730, которое, по всей видимости, является результатом непоследовательного исправления протографа ТБ¹⁷. Отсутствие этого стиха в V мы можем объяснить ошибкой копирования, вызванной сходным окончанием (гомотелевтон) в славянском переводе ср. 1:6 коренъ прѣмудрости комоу отъкрыса и разоумѣ на ктѣ разоумѣ¹⁸. Пропуск 1:6 может являться аргументом против того, что текст был исправлен по латинским источникам, в которых этот стих есть.

Стих 4:23b «μὴ κρύψῃς τὴν σοφίαν σου» присутствует в И76, V, ТБ и Тр.730. И76: не съкрыва прѣмудрости своета.

прѣмудрости : мудрости Тр.730.

Стих 16:3cd «στενάξεις γὰρ πένθει ἄωρῳ, καὶ ἐξαίφνης αὐτῶν συντέλειαν γνώση» присутствует в И76 и ТБ. И76: въздыхание бо и плачь невидѣмъ и възнепаоу коньчиноу ихъ разоумѣшии

разоумѣшии : видиши ТБ.

Стих 16:9cd «ταῦτα πάντα ἐποίησεν ἔθνεσιν σκληροκαρδῖος, καὶ ἐπὶ πληθεί ἀγίων αὐτοῦ οὐ παρεκλήθη» есть только в ТБ: сѣ въсѣ сѣтвори жъзыкомъ жестосрѣды и множество сѣхъ его не оумалиса.

¹⁷ Та же лексема πολυτερία встречается еще в 25:6 и во всех известных списках она представлена как вѣдѣнїе (в П78 видѣнїе).

¹⁸ Наиболее интересное разночтение для этого стиха также отражает непоследовательную правку терминологии (πανουρέμα): разоумѣ : коварство МД; ГБ; Тр.730; У3; П78; П81; ГБ2; ИВ10; ИВ204; МК; много вѣдѣнїе V; корысть ТБ; ср. 42:18 МД: вѣзну и сѣце изслѣднл и в коварствѣ ихъ размыслил разоумѣ бо гѣ всаку съвѣсть и прѣзрѣ на знамене вѣса, лексема «коварство» сохраняется во всех списках.

Стих 17:8с «καὶ (ἔδωκεν δι' αἰώνων) καυχᾶσθαι ἐπὶ τοῖς θαυμασίοις αὐτοῦ» тоже есть только в ТБ и хвалатса въ чюдѣвех' его. Перевод выполнен с греческого списка, в котором ἔδωκεν δι' αἰώνων отсутствует¹⁹.

Ни один из греческих источников, приводимых в аппарате Й. Циглера, не соответствует комбинации чтений GII, представленных в рукописях славянского перевода книги Сираха.

Кроме объема чтений GI и GII, существует вопрос интерполяции и дублетов. Их присутствие в И76 не вызывает удивления, поскольку это выборка чтений в составе КИ, туда могли проникнуть изречения из Священного Писания, Менандра, Пролога и пр. Интерполяции отсутствуют в ТБ, «русских списках» и V, но они присутствуют в Тр.730: после стиха 7:13 следует вставка «изъ перва бо ажа ташка естъ тако олово послѣди же по водѣ плавает» (источник не определен); в стихе 42:15 «μνησθήσομαι δὴ τὰ ἔργα κυρίου καὶ ἃ ἐόρακα ἐκδιηγῆσομαι ἐν λόγοις κυρίου τὰ ἔργα αὐτοῦ» МД поману оубо дѣлѣ гнѣз и аже видѣвъ ис повѣдѣвъ въ словесѣх гнѣз дѣла его также есть небольшая вставка. гнѣз : гнѣз ѿ твари нбѣтъ Тр.730 (источник не определен).

«Русские списки», включая Тр.730, не содержат дублетов. Дублеты встречаются в И76 и в ТБ. В двух случаях в И76 мы видим повтор части стиха: 1:1b καὶ μετ' αὐτοῦ ἐστὶν εἰς τὸν αἰῶνα и съ нимъ естъ въ вѣки в начале 1-й главы л. 182* и после 11:15а (л. 147 об.); 1:23 До врѣмене сътрьпить дѣлготрьпѣливыи и на послѣдзкъ дасть веселие (л. 184 об. — 185) и несколько измененный вариант, встречающийся только в КИ и до времени потрьпи трьпѣниемъ и послѣжде ти дасть веселие (л. 186*); 19:15b и не въсакомуу словеси вѣроу земли (л. 179*) между 19:14–16 и после 19:10а перед 19:20 (л. 169 об.*). Есть случай другого перевода или результат редакции: И76 37:10 Не съвѣщани съ подзвиряющтиими та и отъ искоушающтиихъ та съкрыи съвѣтъ л. 152* (после 32:19 перед 37:11) ср. «Оу друга подзвиряющтааго та и оу врага не повѣданн съвѣта» л. 146 об.* (после 10:26 перед 27:2). Наличие повторяющихся чтений в тематической подборке довольно закономерно, поскольку один и тот же стих может быть помещен в разные разделы. Гораздо интереснее наличие дублетов в ТБ. В ТБ 1:ба коренъ прѣмъдрости комуу ѿкрыса корень

¹⁹ На существование таких списков указывает Й. Циглер: S^c 315' 339 404' 679 La Sa.

встречается на своем месте (л. 370) и на том же листе после 1:19. Возможно, это вызвано сходным началом (гомоархейон), поскольку 20 стих начинается «корень прѣмѣрности боатиса га...». Другой случай (л. 381 об.) 17:10–9²⁰ «καὶ ὄνομα ἀγίαςμοῦ αἰνέσουσιν ἵνα διηγῶνται τὰ μεγάλεῖα τῶν ἔργων αὐτοῦ» передан има сѣйна възсхвалатъ да повѣдатъ величѣство дѣлъ его, а затем этот же стих повторяется после 17:22 в несколько иной форме ²²млѣтѣни мѣжа ѣако печѣтъ с нимъ и блѣтъ члѣчѣа ѣако зѣнцижъ съблюдетъ ^{9–10}и има сѣйна възсхвалат да исповѣда величѣа его. Этот случай мы уже не можем объяснить механической ошибкой копирования.

На основании рассмотренного материала можно сделать следующие предположения. Первоначальный перевод книги Сираха²¹ включал в себя вставки GII, об этом свидетельствует наличие фрагментов этих чтений в списках Княжьего изборника, V, ТБ и Тр.730²². Эти вставки были последовательно удалены из «русских списков» вместе с дублетами и другими интерполяциями, что едва ли возможно сделать без обращения к греческому оригиналу, который должен был восходить к традиции ранних маюскульных кодексов. Расположение стихов 11:15–16, возможно, изначально было в составе 3-й главы. В этом случае протограф ТБ также пережил редактуру с использованием оригинала. Чтения 16:9cd и 17:8c восходят с большей вероятностью к архетипу и не являются инновацией ТБ, поскольку в противном случае должны были бы появиться и другие чтения GII.

²⁰ Такое же расположение стихов в издании Й. Циглера.

²¹ Объем архетипа остается вопросом: наличие вариантов перевода одних и тех же мест, непоследовательность в выборе переводческих эквивалентов, отсутствие греческого списка, в котором была бы представлена та же комбинация чтений GII, что и в ТБ или Тр.730, позволяет сомневаться в том, что первоначально был выполнен перевод полной книги. Возможно, книга была переведена в виде бревиария, объем которого значительно превышал V и позволил создать выборку для Княжьего изборника. Затем бревиарий был дополнен по полному греческому тексту. Поскольку книга состоит из довольно коротких по объему литературных форм, то перевод отдельных частей с последующим дополнением не представляет больших трудностей, в отличие от многих других книг Священного Писания, содержащих последовательное повествование.

²² По всей видимости, Тр.730 является результатом исправления русского списка по южнославянским источникам.

ЛИТЕРАТУРА

- Alekseev, A. A. 1999: *Tekstologiya slavyanskoj Biblii* [Textual Criticism of the Slavic Bible]. SPb.: Dmitrij Bulanin.
Алексеев, А. А. *Текстология славянской Библии*, Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин.
- Beentjes, Pancratius Cornelis 1997: *The Book of Ben Sira in Hebrew: a text edition of all extant Hebrew manuscripts and a synopsis of all parallel Hebrew Ben Sira texts*. Supplements to Vetus Testamentum, v. 68. Leiden; New York: Brill.
- Bussino, Severino 2013: *The Greek Additions in the Book of Ben Sira*. Transl. Michael Tait. Roma: Gregorian Biblical Press.
- Golyshenko et al. 1976: *Izbornik 1076 goda* [Izbornik of 1076]. М.: Nauka.
Гольшешенко, В. С., Дубровина В. Ф., Демьянов В. Г., Нефедов Г. Ф. *Изборник 1076 года*. М.: Наука.
- Kearns, Conleth, Gerard Norton, Maurice Gilbert, Núria Calduch-Benages, and Pancratius C. Beentjes 2011: *The Expanded Text of Ecclesiasticus: Its Teaching on the Future Life as a Clue to its Origin*. Berlin; Boston: De Gruyter, Inc.
- Kiš, Antonija Zaradija 1997: Mudrosne knjige hrvatskoga srednjovjekovlja. In: *Prvi Hrvatski Slavistički kongress. Zbornik radova*, 629–635. I. Zagreb: Hrvatsko filološko društvo.
- Князевская et al. 1971: *Uspenskiy sbornik XII–XIII*. М.: Nauka.
Князевская, О. А., Демьянов В. Г., Ляпон М. В. *Успенский сборник XII–XIII вв.* М.: Наука.
- Mushinskaya, M. S. 2015: *Izbornik 1076 goda: tekstologiya i yazyk* [Izbornik of 1076: textual criticism and language]. М.: Institute of the Russian language of V. V. Vinogradov RAS.
Мушинская, М. С. *Изборник 1076 года: текстология и язык*. М.: Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН.
- Mushinskaya, M. S., Mishina E. A., Golyshenko V. S. 2009a: *Izbornik 1076 goda* [Izbornik of 1076]. 2nd ed., break. and add. Vol. 1. (Pamyatniki slavyano-russkoj pis'mennosti. Novaya seriya). Moskva: Rukopisnye pamyatniki Drevnej Rusi.
Мушинская, М. С., Мишина Е. А., Гольшешенко В. С. *Изборник 1076 года*. 2-е изд., перер. и доп. Т. 1. (Памятники славяно-русской письменности. Новая серия). М.: Рукописные памятники Древней Руси.
- Mushinskaya, M. S., Mishina E. A., Golyshenko V. S. 2009b: *Izbornik 1076 goda* [Izbornik of 1076]. 2nd ed., break. and add. Vol. 2. (Pamyatniki slavyano-russkoj pis'mennosti. Novaya seriya). Moskva: Rukopisnye pamyatniki Drevnej Rusi.
Мушинская, М. С., Мишина Е. А., Гольшешенко В. С. *Изборник 1076 года*. 2-е изд., перер. и доп. Т. 2. (Памятники славяно-русской письменности. Новая серия). М.: Рукописные памятники Древней Руси.

- Nikolova, Sv. 2007: [Who is the translator of the Book of Jesus, son of Sirach?]. In: *Kirilo-Metodievski studii*, 17, 530–542.
Николова, Светлина. Кой е преводачът на Книгата на Иисус, син Сирахов? *Кирило-Методиевски студии*, 17, 530–542.
- Nikolova, Sv. 2016: The Composition and Structure of the Book of Ben Sira in the Oldest Slavonic Translation. In: *The Bible in Slavic Tradition*, 243–256. Leiden; Boston: Brill.
- Nilus Abbatis, S. P. N. 1865: *Opera quae reperiri potuerunt omnia*. T. 79. Patrologiae cursus completus. Seria Graeca. Migne.
- Pichkhadze, A. A. 2003: [The Book of Jesus Sirach in Izbornik of 1076]. In: A. M. Moldovan, A. G. Kravetskiĭ (eds.). *Lingvistiĭeskoe istoĭchnikovedenie i istoriya russkogo yazyka 2001*. M.: Drevlekhranilishche, 7–27.
Пичхадзе, А. А. Книга Иисуса Сирахова в Изборнике 1076 г. В сб.: А. М. Молдован, А. Г. Кравецкий (ред.). *Лингвистическое источниковедение и история русского языка 2001*. М.: Древлехранилище, 7–27.
- Ponomarev, A. I. 1898: [Slavic-Russian prologue. Part two. January-April]. In: *Pamyatniki drevnerusskoj tserkovno-uchitel'noj literatury*, 4. SPb.: Tipografiya A. I. Lopukhina.
Пономарев, А. И. *Славяно-русский пролог. Часть вторая. Январь-апрель. Памятники древнерусской церковно-учительной литературы*, 4. СПб.: Типография А. И. Лопухина.
- Rahlfs, Alfred 1979: *Septuaginta Id est Vetus Testamnetum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs. Duo volumina in uno*. 2 vv. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Shchapov, Ya. N., Belyakova E. V. 2002: *Mazurinskaya kormchaya. Pamyatnik mezhslyavjanskikh kul'turnykh svyazej XIV–XVI vv. Issledovanie. Teksty* [Mazurinskaya Nomocanon. Monument to inter-Slavic cultural ties of the XIV–XVI centuries. Study. Texts]. Moskva: Indrik.
Щапов, Я. Н., Белякова Е. В. *Мазуринская кормчая. Памятник межславянских культурных связей XIV–XVI вв. Исследование. Тексты*. М.: Индрик.
- Speranskij, M. N. 1904: *Perevodnye sborniki izrechenij v slavyano-russkoj pis'mennosti. Issledovanie i teksty* [Translated collections of sayings in Slavic-Russian writing. Research and texts]. M.: University printing house.
Сперанский, М. Н. *Переводные сборники изречений в славяно-русской письменности. Исследование и тексты*. М.: Университетская типография.
- Swete, Henry Barclay 1909: *The Old Testament in Greek according to the Septuagint*. 4-th ed. 3 vv. London: Cambridge University Press.
- Thomson, Francis 1998: The Slavonic Translation of the Old Testament. In: J. Krašovec (ed.). *The interpretation of the Bible: the International Symposium in Slovenia*. Journal for the study of the Old Testament 289. Sheffield, England: Sheffield Academic Press, 605–920.

- Vajs, Josef 1910: *Nejstarsi Breviar Chrvatsko-hlaholsky (prvy breviar vrbnický)*. Praha: Nakladem Karl., Ceske spolecnosti nauk.
- Veder, W. 2008: *K"nazhii izbor'nik" za v"zpitanie na kanartikina [The prince's voter for the upbringing of the "canartikin"]*. Vol. 1–2. Veliko T"rnovo: Universitetsko izdatelstvo «Sv.sv. Kiril i Metodij».
- Федер, Уилям. *Кънажици изборьникъ за възпитание на канартикина*. Т. 1–2. Велико Търново: Университетско издателство «Св.св. Кирил и Методий».
- Ziegler, Joseph 1980: *Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum. Vol. XII, 2: Sapientia Iesu Filii Sirach. 2.*, Durchges. Aufl. Septuaginta: Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum., XII/2. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht.

Рукописные источники

- Изборник 1076 г. Российская национальная библиотека, Эрм. 20, сборник слов и поучений.
- Российская государственная библиотека, Ф. 173.I, № 162 трет. четв. XV в. сборник слов.
- Российская национальная библиотека, Погодин 1032, 1563 г., сборник.
- Российская национальная библиотека, Ф. 1.461, 70-е годы XIV в., Търновская Библия.
- Библиотека Российской академии наук, 24.4.28, 1507 г. Библия Матфея Десятого.
- Российская государственная библиотека, Ф. 310, № 3, XVI в. Премудрость Иисуса сына Сирахова.
- Российская государственная библиотека, Ф. 304/I, № 730, XVI в, Палей с прибавлениями.
- Российская национальная библиотека, Погодин 78, кон. XV в., Сборник.
- Российская национальная библиотека, Погодин 81, Сборник ветхозаветный, кон. XV в.
- Библиотека Российской академии наук, 33.10.4, Библейские книги, кон. XV в.
- Государственный исторический музей, Син. № 915, 1499 г., Геннадиевская Библия.
- Российская государственная библиотека, Ф. 113, № 10 (13), 3-я четв. XV в., Библейские книги.
- Российская государственная библиотека, Ф. 113, № 204 (605), нач. XVI в. Сборник.